

10 Yema Kangayo civil war 2

1 pèmdé kwà húnì , yá sè gòn mǎtèn láí .
 -dé kwà húnì yá sè gòn mǎtèn làì
 war Def ncp.ko come 1sg be post.V hide inside
 n.ko ncp v PPro v Verbprt v Loc
 When the war came, I was hiding away.

2 yá sè gòn tòò láí .
 yá sè gòn tòò lài
 1sg be post.V bush inside
 PPro v Verbprt hu Loc
 I was hiding in the bush.

3 i gò léé kòò wò sè kò ʔé
 hì gò léé kòò wò sè kò ʔé
 1pl Prog stay far ncp.wò be far v/cl-final
 PPro Aux Comp Loc ncp v Loc Verbprt
 We stayed far off, ?

4 hà múí pè ò sì càn cé
 hà múí pè ò sì hì càn
 3pl enter again emph so 1pl pass
 PPro v adv Coord v
 they entered again, let us go (pass) child?

5 pààlè wóm cè kògí
 pàà -lè wó m cè kògí
 day Def 3sg 1sg be back
 hi v n Loc
 During the day the child is behind.

6 wònì wóm gbángbà
wònì wó m gbángbà
other 3sg 1sg side
PPro v n
the other one on my side

7 hà lè gò vúi , t̀̀̀̀̀̀ndé wài kì wè
 hà lè gò vúi t̀̀̀̀̀̀n -dé wài gi wè
 3pl be post.V emph cough Def bad here this
 PPro Cop Verbprt Inten n Adj Loc Dem
 It was the case (my granddaughter was with) this bad cough.

8 là là hàà jàlì wèi lám .
là là hàà jàlè wè ì lám
it it 3pl concern this final.prt Mother
Indf Indf PPro n wɔ
The problems of a child are the responsibility of a

9 làm- làm saagbɛɛ | sùgbálè wè
 làm làm sùgbá -lè wè
 parent parent confusion Def this
 wɔ wɔ n Dem
 a parent (among) all this chasing | gathering (confusion)

10 àmàá hògì bóm gò | à-hm̐ .
 à- màá hogi bóm gò
 ncm.ha women come.from Bom.area post.V
 v n Verbprt
 women were also coming from Bom, yes.

11 hàwà ànyàlà múí nì kón
 à- nyà là múí nì kón
 ncm.ha people it enter and leave
 v Conn v
 The people entered and left.

12 yí kònì | í kòn † há-á-á !
 yí kònì kòn há-á-á
 1pl go go far
 PPro v v Temp
 Let's go, let's go far!

13 tán b́è m̀è ò | í kòn kàìgésì ẁò
 tán b́è m̀è ò kòn kàìgésì ẁò
 pass indeed boundary emph go Kaingesi to
 v emph n Coord v Nprop Post
 passed indeed the boundary o??, we went to Kaingesi,

14 ì kón † póó ↓ nà t̀ùgí .
 hì kón póó nà tugi
 1pl go far and lost
 PPro v Loc Conn v
 we went far and got lost.

15 mààĺé ẁò t̀c̀c̀nè ẁòm k̀ògí ,
 màà -ĺé ẁò t̀c̀c̀n -nè ẁòm k̀ògí
 female Def 3sg cough Def carry back
 n.kɔ PPro n v Loc
 The female child with the cough (l) carried on (my) back.

16 ỳègìl̀è m̀àm sí
 ỳègì -l̀è mà m sí
 belongings Def ncp.ma 1sg fingers
 n ncp ta
 my property in my hand (fingers)

17 yì kón gòn † há-á-á , yì pèmbé pè wén
 yì kón gòn há-á-á yì bé pè wén
 1pl go post.V far 1pl war self someone call
 PPro v Verbprt Temp PPro adv v
 we went on ... us the war they called

18 pò há hùndò-ò-ò-ò , ànyàá cándì wò swé nà
 pò há hùn dò ò ò ò à- nyàá cándì wò swé nà
 man 3pl come emph emph emph emph ncm.ha people pass 3sg fingers and
 wɔ PPro v v PPro ta Conn
 pò nyègí màndòlé
 pò nyègí màndò -lé
 man take belongings Def
 wɔ v n
 The men came, the people passed his hand and the men took? their belongings.

19 hàn jàbá mààlé | hà hùnání
 hàn jàbá màà -lé hà hùnání ì
 3pl.emph female Def 3pl come final.prt
 PPro v n.kɔ PPro v
 they ? the women | they came

20 à sì lán wù sùè yè
 à sì wù sùn -è yè
 1sg know die hand Def v/cl-final
 PPro v v ta Verbprt
 I don't know (who) die (in) hand (their custody?)

21 ì kwé màtèn góò , pùé fàgà gò
 hì kwé màtèn gó ò fàgà gò
 1pl go hide post.V emph waterside near? to
 PPro v v n Post
 we were hiding ourselves 40.9 at the riverside / close to river

22 nì hògí lò pé | nì kón kò Kàìngésí gò
 nì i hògí pé nì i kón kò Kàìngésí gò
 and 1pl come.from again and 1pl go far Kaingesi post.V
 Conn v adv Conn v Loc Nprop Verbprt
 and we came out again and (we) went to Kaingesi.

23 ì kón , yá cè gòn tòò làí .
 ì kón yá cè gòn tòò làí
 1pl go 1sg be post.V bush to
 PPro v PPro v Verbprt hu Post
 We went, I was in the bush.

24 iyà té | nwànálé wè wò cén gbó tòsondé swí
 yà té -lé wè wò cén tòson -dé swí
 1sg hear child Def this 3sg Aux.Neg able cough Def hand
 PPro v wɔ Dem PPro Aux v n ta

then I heard (realized)? | that child it was not able with its cough.

25 sùgbà l'ế
sùgbà -l'ế
commotion Def
n

(because of?) the commotion

26 hí g'ó léé kò pá sì nè sì p'òè | ì cán p'è sí k'òn
hí g'ó léé kò pá sì nè sì p'òè hì cán p'è sí k'òn
1pl Prog stay far emph when and then hear 1pl pass again so go
PPro Aux Comp Loc Inten Advlizer Coord Coord v PPro v adv Coord v

p'ế
p'ế
again
adv

while we were staying far off and then we heard the news | we had to move again

27 yà sià hún p'àà té k'èn | lài'hwá , ì cén c'ón j'èm .
yà sià hún p'àà té lài'hwá hì cén c'ón j'èm
1sg be ncp.hu emph hear Coord news 1pl Aux.Neg light fire
PPro v ncp Inten v hi PPro Aux v hu

i was just hearing it, the news, so we would not light a fire.

28 hì cén hín j'èm'ài
hì cén hín j'èm'ài
1pl Aux.Neg lie.down fire near
PPro Aux v

we would lie by the fire.